

(第二版)

实用外贸英汉词典

戚云方 主编



浙江大学出版社

实用外贸英汉词典

(第二版)

戚云方主编

浙江大学出版社

实用外贸英汉词典

(第二版)

戚云方主编

责任编辑 尤建忠

* * *

浙江大学出版社出版

(杭州玉古路 20 号 邮政编码 310027)

浙江大学出版社电脑排版中心排版

杭州京江纸业印务公司印刷

浙江省新华书店发行

* * *

开本:787×1092 1/32 印张:21.5 字数:726 千

1992 年 2 月第 1 版 1995 年 12 月第 2 版 1995 年 12 月第 6 次印刷

印数:55001—65000

ISBN 7-308-01641-2/H · 156

定价:25.00 元

再 版 前 言

本词典自 1992 年 2 月出版以来,受到各界读者的厚爱,同时亦得到同行与学者的指教。值此再版之际,我们表示衷心的感谢。

历史在发展,时代在前进。各国间的经济贸易往来更趋频繁,经济贸易合作的领域也更加广泛。语言作为交流的工具也在发展。鉴于形势所迫,在浙江大学出版社的支持下,我们对本词典作了修正和补充。

在本词典的修改过程中,彭孝彰副教授倾注了不少的心血。在编写过程中曾得到李培芳副教授的帮助。在此,我们表示衷心的感谢。

本词典的编写分工如下:A~D 及 O、P 字母由彭孝彰负责;E~N 字母和附录由冯仲和负责;Q~Z 字母由戚云方负责。全稿由戚云方教授审阅。

就臻于完善而言,本词典仍会有疏漏,恳请读者指正,以便日后予以匡正。

编者

1995 年 4 月

前 言

本词典是供广大经贸工作者及高等院校学员学习经贸课程和阅读外文书刊所使用的一本工具书,共收 1 万多条词条。

经贸业务涉及面宽,不仅有基本的经济学概念、国际贸易实务,而且还有与之相关的一系列经营领域和行业,如管理、财会、税收、运输、保险、银行、金融、汇兑、信贷、交易所、贸易法、商事法及海事法等有关内容。

本词典从多处收集大量经贸方面的词条,经精选,对有关词条的内容和定义作简洁的释义,对常用俗语配入适当的例句,便以读者理解与运用,从而突出了词典的实用性。为使词典的编写达到新颖,我们参照了 J. H. Adam 著的 *Longman Dictionary of Business English* 和其它国内外有关对外贸易等方面的已版辞书,在此不再一一列出。

在整个编写过程中,力求概念准确、文字精练。

附录选入国际贸易中经常要用到的英语缩略语、各国货币、主要城市时差、西方主要银行、西方主要大公司、主要港口城市等,以方便读者查对。

需要说明的是,词典编辑、出版期间正逢苏联国内发生变化,因此有些名称(包括货币、国名及地名)未见正式通知或报章消息,在此未予更换。我们争取在词典重版或修订之时,再给予修正。

限于我们的见识和水平,本词典疏漏之处在所难免,敬请

专家、学者和读者不吝赐教。

编者

1991年11月

略 语 表

〔同〕	同义词	〔反〕	反义词
〔缩〕	缩略语	〔蔑〕	蔑称语
〔古〕	古 语	〔诗〕	诗歌用语
〔俚〕	俚 语	〔口〕	口 语

〔加〕	加拿大	〔英〕	英 国
〔美〕	美 国	〔意〕	意大利
〔法〕	法 国	〔德〕	德 国
〔澳〕	澳大利亚		

【贸】	贸 易	【金】	金 融
【经】	经 济	【会】	会 计
【管】	管 理	【交】	交 通
【工】	工 业	【农】	农 业
【旅】	旅 游	【法】	法 律
【税】	税 务	【保】	保 险
【电】	电 子	【矿】	矿 业
【广】	广 告	【军】	军 事
【运】	运 输	【财】	财 务
【计】	计算机		

体 例 说 明

一、词条

一个词条的主要部分是本词和释义,有的词条还收有习语、词组等。

二、本词

本词分三种:缩写词、单词、习语与词组。本词用黑正体印刷。本词典的词条按其本词的字母序排序,本词中如有标点或空格,则略去标点和空格后再排序。本词排序示例如下:

ar. ;arr. ;arrd.

a/r

Arab Bank for Economic Development in Africa

Arab Banking Corporation

Arab Commercial Banks

Arab Common Market

Arab League

arable land

Arab Monetary Fund

本词后一般注明词性。词性及名词的单复数用英语缩写形式注出,如名词(*n.*)、副词(*ad.*)、形容词(*adj.*)、动词(*v.*)、介词(*prep.*)、连接词(*conj.*)、单数(*sing.*)、复数(*pl.*)等。

三、释义

一个词或一个习语、词组有多条不同的释义时,各条释义

分别列出,前面标以①、②、③等。大体相同的若干释义则列在同一条内,词义较近的用逗号分隔。

释义后根据需要收入词组或句子作为例证(用白正体排出),例证后均附有汉语译文。如遇词条与词组或习语在不同之处同时给出,释义则以词条处为详。

四、习语与词组

习语(其中包括谚语)与词组作为释义中的例词处理时,用白正体按首字母次序排列。

五、若干符号的用法

1. 斜线号“/”用法:

1) 分隔例证中不同的代换部分或缩写词中。

2) 分隔分子与分母。

2. 圆括号“(”和“)”用于:

1) 注明词形变化。如:

abacus *n.* (*pl.* abacuses)

2) 加注内容或意义等方面的补充性说明。如:

above *adv.* & *adj.* 上文(用于文件中)。

3) 括去可以省略的部分。如:

abridg(e)ment

4) 在某些动词的释义中注明宾语或主语。如:

advance *v.* 【金】上涨,加(价)。

3. 方括号“[”和“]”用于注明词源或修辞色彩。如:

[同];[反];[缩];[俚];[拉]

4. 鱼尾号“【”和“】”用于注明学科等。如:

【贸】;【金】;【经】;【会】;【管】

目 录

体例说明

词典正文

1

附录 A	常用外贸英语缩略语	550
附录 B	西方及部分亚洲国家主要商业银行	595
附录 C	西方国家一些主要公司	599
附录 D	各国、地区自动电话及传真区号	620
附录 E	货物运输包装标志	623
附录 F	国别地区代号一览表	627
附录 G	世界各国、地区重要港口一览表	634
附录 H	世界各国、地区主要城市时差表	648
附录 I	计量间接换算及标准代号	655
附录 J	各国和地区货币、辅币名称	660

A

A = ampere【电】安培。

a = acre 英亩。

A; art. = article 商品, 条款。

a = acceptance 认付, 承兑; accepted 已承兑, 已认付; acquittance 还清、清偿的凭据; approved 核准; attached 随附的; audit 查帐, 审计, 决算。

④【贸】为 at 的代表符(表示货物单价和汇率的符号)。100 tonnes of coal @ £40 per tonne 一百公吨煤, 单价为每公吨 40 英镑。
@RMB¥8.30/US\$ 一美元兑换人民币 8.30 元。

A1 ([美] **A1**) 最佳状态, 一流质量。

A1 at Lloyd's 第一流的, 最好的。

a. a. = always afloat 永远可流通; after arrival 到达后。

A. A. R. = against all risks【保】全险, 一切险。

A. B. = able seaman 强健的水手。

ab = abridg(e)ment 节略。

a/b = airborne 空运的。

A/B = Aktiebolaget [瑞典] 有限公司。

a. B. = auf Bestellung [德] 已订购尚未交货的。

abacus *n.* (*pl.* abacuses)【贸】算盘。[同] counting-frame。

abandon *n.* ①放弃。②【保】委付(海运中发生推定全损情况下, 被保险人为取得全损赔偿而把受损保险标的一切权益转移给承保人的行为)。 *v.* ①【保】委付。②【法】放弃。to abandon an action 放弃诉讼。③【运】放弃。to abandon ship 弃船。

abandoned goods【法】无主货。

abandonee *n.*【保】接受委付的承保人, 受领(或有权受领)被弃之财物者。

abandonment *n.* ①【贸】永久放弃(指自动放弃本人权利或资产给其他人, 而不再有收回的意图)。the abandonment of goods in customs 放弃海关中之货物。product abandonment 放弃, 不继续制造或出售产品。②【保】委付(在支付全损保险中, 船主或货主把船和货的所有权委托给承保人)。notice of abandonment (被保人提交给承保人)要求全损赔偿之书面通知。③【运】拒绝受领(收货人拒绝接受运输过程中严重损坏的货物)。

abandonment clause【保】委付条款(在船为全损情况下, 船主可将船委托给承保人)。

abandonment of action【法】放弃。

abandonment of contract 撤消合同。

abandonment stage 更替期(产品寿命)。

abate *vt.* ①减少,减轻,降(价)。②废除,撤消(法令等)。

abatement *n.* ①【法】废除,无效。②【贸】减价,打折扣(尤指特殊原因,如次质货,或运抵时损坏)。③【税】免税,减税。

abattoir *n.* 屠场。

abb. ; abbr. ; abbrev. = abbreviation 缩写,简略。

abbreviated address(电报的)缩写地址。

abbreviation *n.* 缩写(如 B. A. = British Airways 英国航空公司; Mon. = Monday 星期一)。

ABC code, 5th, 6th, and 7th Edition (ABC/5th, 6th, 7th)《爱皮西电码第5,6,7版》(商用电码之一,与航空保险特别密切)。

A. B. E. D. A. = Arab Bank for Economic Development in Africa 非洲阿拉伯经济发展银行。

abeyance *n.* 中止,暂搁,(所有权等的)未定。The matter is in abeyance. 此事已中止。Many old laws and customs have fallen into abeyance. 许多旧法律和风俗已不再适用。

abide *v.* 遵守(法律、诺言、决定等)。to abide by a decision, a rule 遵守决定、规则。

ability *n.* ①【贸】付款能力,偿还债务或纳税之能力。②能力(指薪水应与雇主之利润和支付能力相适应)。③【法】才能。④【税】能力(指税负应与纳税人收入相适应)。the ability to overcome adversity through greater production 生产自救。

ability to pay basis 免税能力基准。

aboard *adv. & prep.* 【运】(on, in, or into)上船(飞机、火车、公共汽车)等。Passengers go aboard at noon. 乘客中午登船。All aboard! 请(全体乘客和船员)上船! Close aboard, hard aboard 紧靠船边。

abode *n.* 【法】住所或营业所。

abolition *n.* ①【经】废除,取消。②【美】废除国际黑奴制。

about or circa 大约(用于发票或其它出口单据,表示交货数量或信用证金额,或单价,可有上下10%的差别)。

above *adv. & adj.* 上文(用于文件中)。the above details 以上细目。Refer to p. 3 above. 见上述第三页。

above-mentioned *adj.* 上述的。The above-mentioned debtors have paid. 上述债务人已付款。[缩] a/m.

above-named *adj.* 前者。

above par(汇兑牌价)在票面价值以上。

above the line 线上项目(编制资产

负债表和损益表的习惯分类,如在损益表中,线上项目指计算毛利时所必须计入之项目。在英国预算中,指从税收得到的收入,以及由此项收入中付出的开支,而 below the line 主要指资产项目)。

abr. = abridge (d); abridg(e)ment 节略。

abrasion of coin 硬币磨损。

abridg(e)ment *n.* 节略,节本。

abroad *adv.* 到国外,在国外。He has gone abroad on business. 他因公出国。We own property abroad. 我们在国外有资产。He has returned from abroad. 他已从国外归来。

abs = absent 不在的,缺席的; absence 不在,缺席; absolute 绝对的; abstract 抽象的,摘要。

A. B. S. = American Bureau of Shipping 美国船运局。

abscond *v.* 【法】潜逃。The debtor absconded without paying his/her creditors. 负债人未给债权人付款就潜逃了。The cashier absconded with the cash. 出纳携款潜逃。

absconder *n.* 逃亡者。

absence *n.* ①缺席。absence due to illness 因病缺席。②不在。during my absence 我不在时。③缺乏。in the absence of information 缺乏信息。

absent *adj.* 缺席的,不在的(尤指离开职守)。Mr. Brown is absent

from the office. 布朗先生不在办公室。 *v.* 使缺席。to absent oneself from the meeting 缺席。

absentee *n.* 缺席者。a voluntary absentee 有意缺席者。an involuntary absentee 非有意缺席者。

absenteeism *n.* 有计划旷工,怠工主义。

absenteeism rate ①旷工工时率。②缺勤率。

absentee landlord 不在乡地主。

absentee ownership 不在(缺席)所有权,遥领制。

absolute advantage【经】绝对优势(指一个国家、企业或个人以低于其竞争者的成本提供产品或劳务的能力)。

absolute difference in cost 成本绝对差(美国学者 F. W. Taussing 将古典国际贸易理论中的成本差异归纳为三种情况:成本绝对差、成本同等差和成本比较差。成本绝对差指甲国生产某商品较乙国有利,而乙国生产另一商品较甲国有利)。

absolute interest【法】资产的绝对拥有权。

absolute liability 绝对赔偿责任。[同]strict liability。

absolute monopoly【经】绝对垄断。[同]pure monopoly; perfect monopoly。

absolute ownership 完全(绝对)的所有权(指有权作一切处理、变更

等)。

absolute par of exchange【金】绝对外汇平价, 固定汇兑平价。

absolute privilege 见 privilege。

absolute title【法】绝对产权(如按1925年“土地注册法”注册的土地主的权利比其他人的权利更毋容质疑, 用“绝对产权”注册的资产, 其所有权受国家保护)。

absolute total loss 绝对全损(含义与实际全损相同)。

absolute value 绝对值。

absolve v. 【贸】解除债务, 责任。

You are absolved from further payments. 你已不必再付款。

absorption n. 【财】吸收, 合并。

absorption costing【会】吸收成本, 全额成本(指将工厂成本划归入有关总产量的制造成本和劳务成本之中)。
[同] full costing。

abstain v. 戒, 避开。to abstain from strong drink 戒烈酒。to abstain from voting 弃权(不投票)。

abstainer n. 戒...的人, 弃权人(不投票的人)。

abstention n. 戒, 弃权。

abstinence n. 节制, 禁欲。

Abstinence Theory【经】禁欲理论(英国经济学家 Nassau Senior 提出, 资本货物的提供取决于消费者节约消费开支, 从而使金钱能用于资本货物投资)。

abstr. = abstract 摘要, 概括, 抽象的。

abstract n. ①摘要。statistical abstract 统计摘要。②【法】文本, 摘要。v. 窃取。[同] embezzle; purloin。

abstract of title 产权说明书, 所有权证据之摘要。

abt. = about 关于。

abundance n. 【经】丰足, 充裕。[反] dearth; scarcity。

abuse of process【法】诉讼手续故意弄错, 不合法诉讼。[同] frivolous action; vexatious action。

ac. = acre 英亩。

A/C; A/c; a/c = account (of money) 现金帐户; account current 会计月报表, 流动帐户, 往来帐户。

A. C. = analogue computer 模拟计算机。

a. c.; à. c. 【法】à compte = on account 记(除)帐, 赊欠买卖。

A. C. A. S. = Advisory, Conciliation and Arbitration Service 咨询, 调解和仲裁服务机构。

a/c. bk = account book 帐簿, 帐册, 会计手册。

acc. = acceptance (of a bill of exchange) 承兑汇票; accepted 已承兑; according to 按照, 根据; account 帐目, 帐户。

A. C. C. A. = certified accountant 注册会计师, 执业会计师。Associate Member of the Association of Certified and Corporate Accountants

tants 注册企业会计师协会非正式会员。

accelerate *v.* ①加速, 加快, 促进。

The train service has been accelerated. 火车服务得到了促进。②增加(数量)。Production is being accelerated to meet rising demand. 正在增加生产以满足不断上升的需求。

accelerated amortization 加速摊提, 快速摊销。

accelerated depreciation【税】加速折旧(对固定资产实行比一般为快的折旧)。

acceleration *n.*【法】加速, 加速率。

acceleration clause 提前偿付条款, 加速条款(分期偿付的贸易或合同, 如有任何一期不能按时偿付, 则全部债务视同到期, 债权人有权依法要求债务人偿还全部债务)。

acceleration coefficient 加速系数(指消费增加与由此导致的投资增加之间的比率)。

acceleration premium(指数)随生产增长之奖金增加率。

Acceleration Principle 加速原理(西方经济学家认为, 消费需求的增减会引起投资大幅度的增减)。[同] Principle of Acceleration of Derived Demand。

accelerator *n.*【经】加速原理(简称)。

accept *v.* ①接受。to accept a gift

接受礼物。to accept customers' materials for processing 来料加工(同 to accept jobs with materials supplied by clients)。②同意。I will accept £100 for it. 我将同意100英镑卖它。③承认, 认可。We must accept the facts. 我们必须承认事实。The members accepted the report. 成员们认可了这份报告。④赞同。the accepted method 可接受的方法。I accept your opinion. 我赞同你的看法。⑤接纳。His colleagues accepted him. 他的同事们接纳了他。⑥承兑。to accept a bill of exchange【经】承兑汇票。to accept on presentation 接受提示、展示(指接受交银行即可兑现之汇票)。an accepted bill 已承兑汇票。to accept a risk【保】同意承保。to accept service of a writ【法】接受传票。

acceptable *adj.*【贸】①合格的。printing of acceptable quality for paperbacks 质量合格的平装印刷。②可接受的, 合意的。

acceptance *n.* ①接受。②接受报价、邀请、通知(并承担由此而到来的责任)。③承付, 承担费用, 完成职责。④承兑(汇票付款人接受汇票, 同意到期付款)。commission for acceptance 承兑佣金。in default of acceptance 不履行承兑义务。non acceptance 不接受, 不兑现, 拒绝承兑。partial acceptance

部分承兑。present for acceptance 提交汇票进行承兑。procure acceptance 获得承兑。refuse acceptance 拒绝承兑。term of acceptance 承兑条件, 承兑期限。⑤承兑汇票。accommodation acceptance 融通承兑。bank acceptance 银行承兑, 银行承兑汇票。blank acceptance 空白承兑汇票。collateral acceptance 担保承兑。general or clean acceptance (普通) 无条件承兑。London acceptance credit 伦敦承兑信贷, 伦敦承兑信用证。qualified or special acceptance 有条件承兑。trade acceptance 商业承兑汇票(票据)。uncovered acceptance 无担保汇票, 空头票据, 欠单。

acceptance account 汇票经营帐目。

acceptance against documents 据单承兑。

acceptance bank 承兑银行, 承兑行(专门从事国内或国际汇票承兑业务的金融机构)。

acceptance bill 承兑票据, 承兑汇票。

acceptance by intervention 参加承兑(第三者参与承兑拒付之票据)。

acceptance credit 承兑信贷, 承兑信用证。[同]commercial credit。

acceptance for honour 参加承兑。[同]acceptance by intervention。

acceptance house【金】承兑行(商行)。

acceptance market 承兑市场。

acceptance of goods【贸】货物承付, 成交, 购物之意愿。

acceptance of offer【法】接受报价。

acceptance of proposal【保】收到通知(保险公司同意付保险费之通知)。

acceptance of service【法】(被告人之律师)同意接受(对其当事人之)传票。

acceptance sampling 验收抽样, 承认样货。

acceptance supra protest 参加承兑拒付汇票(汇票遭拒付后, 由第三者参加承兑)。

acceptance trials【运】试航。

accepted bill 已承兑之汇票(票据)。

accepting house【金】承兑商号, 证券公司(通常为证券银行, 由于其良好的信誉, 证券公司收费低廉, 手续简便, 风险亦不大。证券公司也经营银行业务)。[同]issuing house; merchant bank。

Accepting Houses Committee【金】证券公司委员会(伦敦重要的证券公司和商人银行集团, 所有成员都具有极高的信誉。所有开给他们的汇票都可得到有利的贴现率)。[缩]A. H. C.。

acceptor *n.*【金】承兑人, 受票人, 验收人。

acceptor for honour 参加承兑人(接受拒绝承兑之汇票, 以维护债务人的信誉)。

acceptor supra protest 参加承兑人

(接受上述拒付之汇票)。

access *n.* ① 接近, 进入, 取得。

means of access 接近的方法。The track is the only means of access to the farm. 这小径是通向农场的唯一路径。to allow access 允许通过。We cannot allow you access to our records. 我们不能允许你取得我们的存证。to bar access 阻碍…

接近。Access to the old mineshaft is barred. 通向旧煤矿竖坑之通路被阻塞。to gain access 设法接近…

The firemen used a ladder to gain access to the roof. 消防队员用梯子到达屋顶。to give access 接近… That gate gives access to the garden. 那个大门通公园。②

接近, 进入的权利。legal access 【法】财产登记, 审核权。A landlord enjoys access to his property at all reasonable times. 地主享有在任何适当的时候核查自己财产的权利。Auditors have a legal right of access to the books and accounts of a company by whom they have been appointed auditors. 审计员有合法审核其委任公司帐册及帐目的权利。

accessaries *n.* 【贸】①附件。②附属品。

accessary *n.* 【法】从犯, 帮凶。[同] accomplice。

access control 存取控制。

access cycle 存取周期。

accession *n.* ①增加, 增添(如图书馆增添的书籍, 增到有价证券中的投资, 一般指任何贮存品或股票的增加)。the accession of wealth 财富的增长。His main interest in life is the accession of wealth. 他生活的主要乐趣是财产的增长。②【法】增加, 财产自然增益。

accession rate 就业增长率(指在某一时期内所增新雇职工占职工平均数的百分比)。

accessories *n. pl.* 【贸】①附件。②附属品。

accessory *n.* 【法】从犯, 帮凶。[同] accomplice。

accessory claim 附加权利要求。

access road 叉道。

access time 存取时间(指计算机数据和信息的存取时间)。

access to a market 【贸】进入市场, 进入市场的机会。[反] bar to a market。

access court 向法院申诉的权利。

accident *n.* 【法】事故, 意外事故。

inevitable accident 不可避免的事故。industrial accident 工伤事故。personal accident policy 个人事故保险单(是一种保险合同。该合同规定, 当被保险人在意外事故中死亡, 或眼睛和肢体受到损伤, 在不能工作期间只有很低的周薪时, 可获得一笔保险金)。marine accident 或 accident of navigation